

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1069 - 315

28/12/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

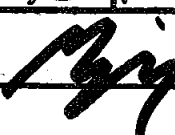
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/12/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İşleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 12 Şubat 2015		E. No: 11/1033		
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LİĞİ
28 Ocak 2015
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
28 Ocak 2015
No : 371102

GEREKÇE

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup, ülkelerin bu sorunlarla tek başlarına mücadelede başarı sağlamaları mümkün değildir. Bu nedenle, ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır.

Bu çerçevede, yabancı ülkelerle imzalanan güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve organize suçlar olmak üzere güvenlik birimlerimiz arasında doğrudan iletişim ve temas imkânı sağlanmakta, ikili işbirliğimizin daha da geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır. Bugün, küresel dünyanın ortak tehdit olarak kabul ettiği terörizm ve terörizme dayalı organize suçlar, insan yaşamı ve güvenliğini hiçe sayan, devletler otoritesine meydan okuyan en tehlikeli suç türü olarak karşımızda durmaktadır.

Son yıllarda, küreselleşme sürecinde ortaya çıkan yeni suç türleri, yapılan ve bağlantıları değişen, sınıraşan niteliğe bürünen organize suç grupları, toplumlarımızın temel değerlerini erozyona uğratmakta ve ekonomik anlamda bizleri derinden etkilemektedir. Sınıraşan organize suçların, bireysel olarak hareket eden hükümetler tarafından veya geleneksel işbirliği biçimleriyle önlenemeyeceği artık herkesin rahatlıkla kabullendiği bir gerçektir. Bu gerçekten hareketle, iyi organize olmuş suç grupları ve bunların muazzam mali kazanımları, iyi tayin ve koordine edilmiş, kapsamlı müdahaleleri gerektirmektedir.

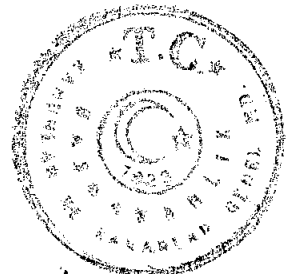
Bu meyanda, organize suçlarla mücadeleye yalnızca ulusal değil, uluslararası boyutta da büyük önem verilmektedir. Terörizm ve organize suçlar gibi tehlikelerle karşı karşıya olan ülkelerin bu tehditlerle mücadelesinde uluslararası çabalara ek olarak, ikili işbirliği faaliyetleri daha da önem kazanmaktadır.

Bu çerçevede, Türkiye ile Macaristan arasında 18/12/2013 tarihinde imzalanan "Güvenlik İşbirliği Anlaşması" ile aşağıda belirtilen konular başta olmak üzere iki ülke makamları Anlaşmada yer alan diğer hususlarla ilgili olarak ikili güvenlik işbirliği faaliyetleri çerçevesinde yardımlaşacaklardır.

1) Taraflar, ulusal mevzuatları uyarınca, yetkili mercileri vasıtasıyla kamu düzenine ve güvenliğine karşı işlenen sınıraşan suçların önlenmesi, tespit edilmesi ve bastırılmasında işbirliği yapacaklardır.

2) İşbirliği, özellikle terör, organize suçlar, yasadışı göç, insan ticareti ve göçmen kaçakçılığı, yolsuzluk, kara para aklama, uyuşturucuların, psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasa dışı üretimi ve kaçakçılığı, silah, tütün mamulleri ve alkollü içki, kültür ve tabiat varlıklarının ve malların kaçakçılığı, bilişim suçları olmak üzere sınıraşan suçlarla mücadele alanlarını kapsayacaktır.

Sonuç olarak imzalanan "Güvenlik İşbirliği Anlaşması" ile Türkiye ve Macaristan arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 796

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 18 Aralık 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014

Ahmet Davutoğlu

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

<i>B. Arınç</i> B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	<i>A. Babacan</i> A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	<i>Y. Akdoğan</i> Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	<i>N. Kurtulmuş</i> N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
<i>B. Bozdağ</i> B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	<i>A. İslam</i> A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	<i>V. Bozkır</i> V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	<i>F. İyik</i> F. İYİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
<i>F. Çelik</i> F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<i>İ. Güllüce</i> İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	<i>M. Çavuşoğlu</i> M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	<i>N. Zeybekçi</i> N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
<i>T. Yılmaz</i> T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	<i>A. Ç. Kılıç</i> A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	<i>M. M. Eker</i> M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	<i>N. Canikli</i> N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
<i>E. A. A.</i> E. A. A. İçişleri Bakanı	<i>C. Yılmaz</i> C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	<i>O. Çelik</i> O. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	<i>M. Şimşek</i> M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
<i>N. Avci</i> N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	<i>İ. Yılmaz</i> İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	<i>Y. Eroğlu</i> Y. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	<i>M. Müezzinoğlu</i> M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
<i>L. Elvan</i> L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-1069

1530

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Macaristan Hükümeti bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacaktır,

Uluslararası anlaşmalar ve Devletlerinin ulusal mevzuatları ile uyumlu şekilde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini geliştirme ve destekleme arzusuyla,

Organize suçlar ve yasadışı göçün artışından duydukları endişeyle,

Suçun önlenmesi ve suçla mücadelenin, etkin şekilde gerçekleştirilmesinde, uluslararası işbirliğinin büyük öneme haiz olduğunu teyit ederek,

Karşılıklılık ve karşılıklı menfaat ilkelerinden yola çıkarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1
İşbirliği Alanları ve Amaç

1) Taraflar, ulusal mevzuatları uyarınca, yetkili mercileri vasıtasıyla kamu düzenine ve güvenliğine karşı işlenen sınıraşan suçların önlenmesi, tespit edilmesi ve bastırılmasında işbirliği yapacaklardır.

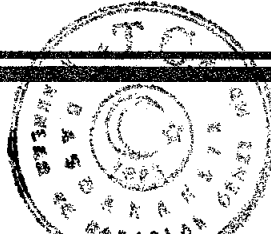
2) İşbirliği, özellikle terör, organize suçlar, yasadışı göç, insan ticareti ve göçmen kaçakçılığı, yolsuzluk, kara para aklama, uyuşturucuların, psikotrop maddeler ile bunların imaiinde kullanılan ara kimyasalların yasa dışı üretimi ve kaçakçılığı, silah, tütün mamulleri ve alkollü içki, kültür ve tabiat varlıklarının ve malların kaçakçılığı, bilişim suçları olmak üzere sınıraşan suçlarla mücadele alanlarını kapsayacaktır.

3) Mevcut Anlaşma bağlamındaki işbirliği, adli makamların yetkisi dâhilindeki karşılıklı yasal yardım ile birlikte ulusal güvenlik amaçları uyarınca toplanan bilgi ve istihbarat mübadelesini kapsamayacaktır.

Madde 2
İşbirliği Biçimleri

1) Tarafların yetkili mercileri arasındaki işbirliği, ulusal mevzuatlarına uygun şekilde yürütülecek ve aşağıdaki alanları kapsayacaktır:

1. Bilgi, tecrübe ve suç istihbaratı paylaşımı,
2. Kontrollü teslimat,
3. Kayıp şahısların ve nesnelerin aranması, şahısların ve kimliği belirsiz cesetlerin kimlik tespiti,



2) Tarafların yetkili mercileri yazılı talep üzerine birbirlerine yardım edeceklerdir. Acil durumlarda talepler şifahen de iletilebilir; şifahi talepler geciktirilmeden yazılı olarak teyit edilecektir.

3) Talepte bulunan Tarafça, işbirliği yapan mercinin adı, talebin konusu ve açıklaması, talebin hukuki ve fiili gerekçeleri ve uygulanma süresi talebe eklenmelidir. Talebe, talebin içeriğine ilişkin belge ve/veya veriler de ilave edilebilir.

4) Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuatları uyarınca, bilginin kamu düzeni ve güvenliğe yönelik tehditlerin önlenmesi, sınırışan suçların önlenmesi, tespit edilmesi ve bastırılması açısından önemli olması durumunda diğer Tarafın yetkili mercisine bilgileri bir talep olmaksızın vereceklerdir.

Madde 3 **Yetkili Merciler**

1) İşbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili merciler aşağıdaki gibi olacaktır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için:

- Emniyet Genel Müdürlüğü.

Macaristan Hükümeti için:

- Ulusal Polis Teşkilatı;
- Ulusal Vergi ve Gümrük İdaresi.

2) Yetkili merciler, taleplerini ve taleplere verdikleri yanıtlarını aşağıdaki merkezi irtibat noktaları aracılığıyla ileteceklerdir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için:

- Emniyet Genel Müdürlüğü Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı.

Macaristan Hükümeti için:

Uluslararası Kanun Uygulama İşbirliği Merkezi.

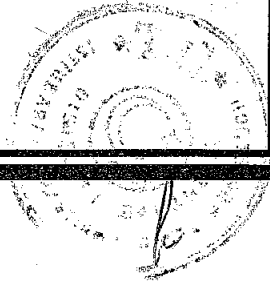
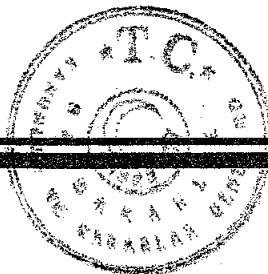
3) Aşağıda belirtilen yetkili merciler, talep ve taleplere verdikleri yanıtları, merkezi irtibat noktalarına bildirimde bulunmaksızın doğrudan göndermeye yetkilidir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için

- İstihbarat Dairesi Başkanlığı,
- Kaçakçılık ve Organize Suçlarla Mücadele Dairesi Başkanlığı.

Macaristan Hükümeti için:

- Terörle Mücadele Merkezi,
- Ulusal Koruma Hizmetleri.



Madde 4 **Bilgi ve İstihbarat Paylaşımı**

1) Yetkili merciler, aşağıdaki bilgi ve suç istihbaratı konularını paylaşacaklardır:

a) Suç faillerine, suç örgütlerinin üyelerine, suç gruplarına, aralarındaki bağlantılara ve yapılanmalara ve faillerin ve grupların tipik yöntemlerine ilişkin veriler dâhil olmak üzere suça karışan kişilere ilişkin veriler,

b) Taraflardan birinin topraklarında veya topraklarından, diğer tarafın çıkarlarına hâlel getiren terörist eylemler gerçekleştiren veya gerçekleştirmiş olan ya da gerçekleştirmeyi tasarlayan terörist örgütler, gruplar, üyeleri bu örgütlerin uzantıları ve faaliyetleri ile terörün finansmanı,

c) Planlanan, işleme girişiminde bulunulan veya işlenen suç eylemlerine ilişkin veriler,

d) Suça karışan şahısların kimliklerine, kaldıkları yere veya ev adreslerine ilişkin bilgi,

e) Çeşitli ulaşım araçlarının kullanılabilmesi için gerekli olan belgelere ilişkin veriler,

f) Motorlu araçların tespitine ilişkin veriler,

g) Ulaşım araçlarının sahibine, operatörüne ve/veya kullanıcılarına ilişkin veriler,

h) Ateşli silah ruhsatlarına ilişkin veriler,

i) Devlet sınırlarının geçilebilmesi veya Tarafların topraklarında kalınabilmesi için gerekli belgelere ilişkin veriler.

2) Yetkili merciler aşağıdaki bilgileri de paylaşabilirler:

a) Uluslararası suç faaliyetlerindeki yeni yöntemler ve biçimlere ilişkin bilgiler,

b) Kriminal, kriminolojik ve suçla ilgili diğer araştırmaların sonuçları, uygulama bilgileri, suçla mücadelede çalışma yöntemleri ve kullanılan araçlar,

c) Suç faaliyetlerine ilişkin yasal mevzuat bilgisi.

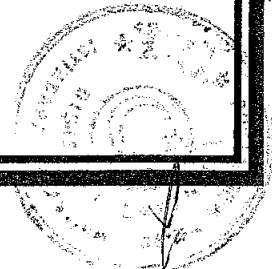
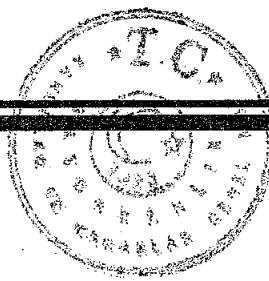
3) Talebin merkezi irtibat noktaları yoluyla iletilmesi halinde yaşanacak gecikmelerin kamu düzenini ve güvenliğini, sınıraşan suçların önlenmesini, tespit edilmesini ve bastırılmasını tehlikeye düşürmesi halinde, veri talepleri, 3. maddenin 1. bendinde belirtilen yetkili mercilerin herhangi birisi tarafından doğrudan iletilebilir ve uygulanabilir.

4) İşbu madde uyarınca bilgi teati edilmesi esnasında yetkili merciler gizli bilgi içeren talepleri birbirlerine iletebilirler.

5) Taraflar, polisiye işbirliği faaliyetlerinde, acil ve gerekli durumlarda Interpol kanalını kullanabilirler.

Madde 5 **Eğitim**

Taraflar, Hizmet İçi Eğitim, Temel Polis Eğitimi, Lisans ve Lisans Üstü Eğitim ve Doktora Eğitimleri alanlarında işbirliğinde bulunabileceklerdir.



Madde 6

Kontrollü Teslimat

1) Yetkili merciler, suçun tespit edilmesi ve suç eyleminin işlenmesine karışan şahısların tespit edilmesi için, bir defaya mahsus yapacakları düzenleme ile devletlerinin topraklarından çıkan, geçen veya topraklarına giren yasadışı ve şüpheli nakliyatların takibinde işbirliği yapabilirler.

2) Kontrollü teslimat, herhangi bir zamanda kesintiye uğratılma olasılığı bulunabilecek şekilde uygulanacaktır. Kontrollü teslimat kararının kesintisiz olarak uygulanabilmesini sağlamak amacıyla özellikle kargo yoluyla yapılan sevkiyatlarda talep eden yetkili merciinin üyesi nezaretinde gerçekleştirilmesine karar verilebilir. Bu süreçte talepte bulunan yetkili merci, bu Maddenin hükümleri, talepte bulunulan yetkili merciinin kanunları ve talepte bulunulan yetkili mercideki sorumlunun talimatları uyarınca hareket edecektir. Yetkili merciinin üyeleri, diğer Tarafın devlet topraklarında, hizmet silahlarını ya da hizmet ekipmanlarını taşımaya ve tahdit araçları kullanmaya yetkili değildirler.

3) Merkezi irtibat noktaları aynı zamanda üçüncü bir ülkeden başlayıp başka bir ülkede sona eren kontrollü teslimatların uygulanmasına da izin verecektir. Böylesi bir durumda talepte bulunan merkezi irtibat noktası önceden ilgili ülkelerin rızasını alır ve talepte bulunulan merkezi irtibat noktasına bildirir.

Madde 7

Verilerin Korunması

1) Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuatları, bilgiyi transfer eden merciinin karar verdiği gereksinimler ve aşağıda belirtilen şartlar uyarınca, gerek dijital gerekse dijital olmayan bilgi değişiminde bulunacaklardır:

1. Transfer edilen bilgiler yalnızca temin edildikleri amaç doğrultusunda kullanılabilir.

2. Bilgiyi temin eden yetkili merciinin talebi üzerine, verileri alan kurum bilgilerin kullanımına ilişkin bilgi verecektir.

3. Verileri transfer eden yetkili merci, bu verilerin doğru ve güncel olduğunu ve veri transferinin belirtilen amaca uygun ve gerekli olduğunu taahhüt edecektir. Transfer edilen verilerin doğru olmadığı veya transfer eden yetkili merciinin mevzuatına göre transferinin yasak olduğu anlaşılırsa, 4. bent uyarınca verileri imha etmesi veya düzeltmesi için verileri alan yetkili merci zamanında bilgilendirilecektir.

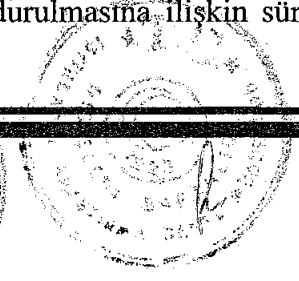
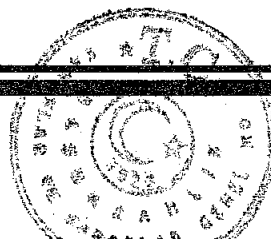
4. Transfer edilen veriler aşağıdaki koşullarda imha edilir veya düzeltilir:

a) Verilerin kesin olmadığı belli olursa

b) Verileri transfer eden yetkili merci verilerin kanunlara aykırı şekilde elde edildiğini veya temin edildiğini fark ederse

c) Transfer edilen verilerin başka amaçlarla kullanılabileceğini belirten yazılı bir izin olmadıkça, veriler, temin edildikleri amaç için artık gerekli değilse ya da,

d) Temin Eden Yetkili Mercii tarafından verilerin elde bulundurulmasına ilişkin süre sınırlaması dolduğunda.



5. Verileri alan merci, verilerin doğru olmadığını veya imha edilmesi gerektiğini düşündürecek gerekçelere sahipse, verileri transfer eden yetkili mercii zamanında bilgilendirecektir.

6. Yetkili mercilerin, verilerin etkili şekilde korunmasını sağlamak ve yetkisiz erişime, ifşa edilmeye, değiştirilmeye veya imha edilmeye karşı gerekli bütün kurumsal ve teknik önlemleri alması gerekmektedir.

7. Verileri işleyen merciler, bu Anlaşma uyarınca transfer edilen ve alınan verilerin asgari olarak aşağıdaki hususları içeren kayıtlarını muhafaza edeceklerdir: temin edilen verilerin amacı ve içeriği, iletimin yasal dayanağı, iletilen verilerin türü, ileten ve veriyi alan merci, transfer saati ve tarihi, veri konusunun tespit edilmesi için gerekli olan veriler. Asgari olarak beş yıl olmak üzere, bu gibi veriler için uygulanabilir olan ulusal mevzuatta belirtilen süre boyunca muhafaza edilecektir.

8. İşbu Anlaşma, cezai işlemlerde kullanılmak üzere kanıt olarak kullanılabilecek veri veya bilgilerin transfer edilmesi için talepte bulunma dayanağı teşkil etmez. İşbu Anlaşma çerçevesinde transfer edilen veri veya bilgiler, transfer eden Tarafın, ulusal mevzuatı ve cezai meselelerdeki ikili ve çok taraflı anlaşmalar doğrultusunda vereceği rızası olmaksızın cezai işlemlerde kullanılamaz.

9. Söz konusu bilgiler, gönderen yetkili mercinin önceden izni alınmadan üçüncü bir tarafla (başka kişi, kurum ve ülkelerle) paylaşılamaz ve açıklanamaz.

2) Tarafların ulusal mevzuatlarının izin verdiği ölçüde ve şartlarda, veri konusu olan kişiye:

- a) Yetkili makamlar tarafından kişisel verilerinin işlenmesine ilişkin bilgi talep etme;
- b) Kişisel verilerinin tashih edilmesini, silinmesini ya da engellenmesini talep etme;
- c) Talebi uygun değilse çözüm bulma olanakları sağlanacaktır.

3) İşbu Anlaşma uyarınca gerçekleştirilecek veri paylaşımının denetimi her bir Tarafın ulusal mevzuatına, uluslararası taahhütlerine ve Macar tarafı için, AB mevzuatına kati bir şekilde bağlı kalınarak yürütülecektir.

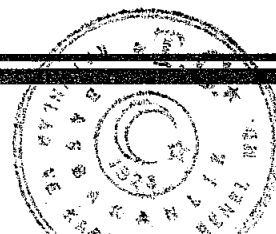
Madde 8

Tasniflenmiş Verilerin Korunması

Yetkili merciler, işbu Anlaşmanın uygulanması sürecinde alınan tasniflenmiş veri ve bilgilerin korunmasında aşağıdaki hükümleri uygulayacaklardır:

1) Kendi iç yasalarına uygun gizlilik işaretlemesiyle alınan veriler için uygun koruma şeklini belirten bu Anlaşma ekindeki denklik tablosuna istinaden; gizli veriyi gönderen yetkili mercinin devletinin yasalarına göre gizlilik derecesi verilmiş veri, gizli veriyi alan yetkili merci tarafından da aynı gizlilik düzeyinde korumaya tabi olacaktır. Bahsi geçen Ek, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır.

2) Tasniflenmiş veriyi gönderen yetkili merci transfer edilen bilginin geçerlik süresini de belirtecektir.



3) Gizli verileri gönderen yetkili merci, verileri alan yetkili mercie veriler üzerindeki herhangi bir değişikliği, gizlilik işaretinin değiştiğini ya da geçerlilik veya gizliliğin sonlandırıldığını yazılı olarak ve ivedilikle bildirecektir. Gizli verileri alan yetkili merci bu bildirim uyarınca, gizlilik işaretini veya geçerlilik süresini değiştirecek ya da verileri gizli olarak işleme koymayı sonlandıracaktır.

4) Bu Anlaşma uyarınca gönderilen gizli verilerin üçüncü bir devlete aktarılmasına, sadece yetkili mercilerin ya da gönderen Devletin ulusal kanunlarına göre yetkisi bulunan kişilerin yazılı rızası ile izin verilecektir.

5) Aktarılan gizli verilerin korunmasını sağlayan kanunlara yönelik olarak gizli verileri alan yetkili merci tarafından herhangi bir ihlalde bulunulması halinde, gizli verileri aktaran yetkili merci, ivedilikle bilgilendirilecektir. Bildirim, kanunların ihlal edilme koşullarını ve sonuçlarını, bu sonuçlara yönelik alınan tedbirleri ve bu hükümlerin gelecekte de ihlal edilmesini önleyecek tedbirleri de içerecektir.

Madde 9

Yardım Talebinin Reddi

1) Taraflardan herhangi biri, belirli bir talebin yerine getirilmesinin kendi Devletin egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye düşüreceğini, önemli devlet menfaatlerini tehdit edeceğini veya hukuki düzenini bozacağını düşünmesi halinde, işbirliği yapmayı tamamen veya kısmen reddedebilir.

2) Taraflar, işbirliği talebinin reddedilmesi veya kısmen yerine getirilmesi durumunda birbirlerini ivedilikle bilgilendireceklerdir.

Madde 10

Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişki

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Tarafları bağlayan diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülükleri etkilemez.

Madde 11

Ortak Komisyon

1) Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğini koordine etmek ve değerlendirmek amacıyla bir Ortak Komisyon kuracaklardır. Ortak Komisyon, her bir Tarafın yetkili mercilerinden en az üç temsilciden oluşacaktır. Taraflar, Ortak Komisyon temsilcilerini birbirlerine diplomatik yollardan bildireceklerdir.

2) Ortak Komisyon gerekli olan hallerde toplanacaktır. Tarafların her biri Ortak Komisyon toplantısı düzenleyebilir.

3) Ortak Komisyon toplantıları dönüşümlü olarak Türkiye ve Macaristan'da gerçekleştirilecektir.

Madde 12

İstisnalar

Tarafların yetkili mercileri işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin tedbirleri görüşmek üzere gerektiğinde istisnalarde bulunabilirler.

Madde 13
Anlaşmazlıkların Çözümü

1) İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, Tarafların yetkili mercileri arasındaki doğrudan müzakereler yoluyla çözülecektir.

2) 1. Bentte bahsi geçen müzakereler sürecinde herhangi bir anlaşmaya varılamaması halinde konunun diplomatik yollardan çözümü sağlanacaktır.

Madde 14
Yürürlüğe Girme ve Sona Erme

1) İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten 30 (otuz) gün sonra yürürlüğe girecektir.

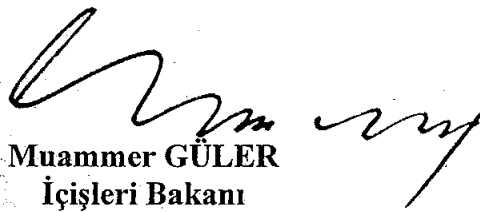
2) İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Taraf'a bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 14. maddesinin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

4) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti arasında 18 Aralık 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan "Terörizm, Uyuşturucu Madde Kaçakçılığı ve Organize Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşması"nın yürürlüğüne son verecektir.

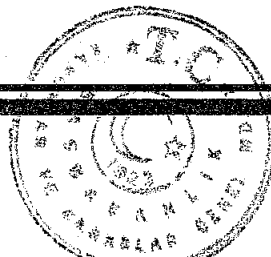
İşbu Anlaşma, Ankara'da, 18 Aralık 2013 tarihinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Muammer GÜLER
İçişleri Bakanı

Macaristan Hükümeti
Adına


Sándor PINTER
İçişleri Bakanı

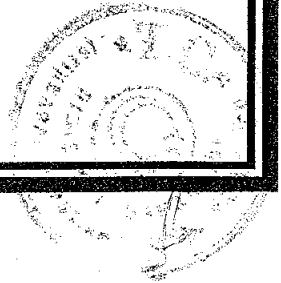
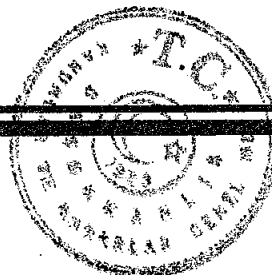


Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti
Arasında
Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının
8. Maddesine
EK

Tasnifli Bilgilerin İşaretlenmesi ve Karşılıkları

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti - Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının 8. maddesinin 1. bendinde bahsi geçen hükümlerin uygulanması amacıyla, Türkiye ve Macaristan ulusal mevzuatı uyarınca, tasniflenmiş veriler için aşağıdaki tasnifleme işaretlerini ve karşılıklarını kullanacaklardır:

Türkiye Cumhuriyeti	Macaristan Cumhuriyeti	İngilizce Karşılığı
Çok Gizli	„Szigorúan Titkos!”	TOP SECRET
Gizli	„Titkos!”	SECRET
Özel	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
Hizmete Özel	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED



**SECURITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary, hereinafter referred to as the Parties,

In compliance with international agreements and the national legislation of their States,

Desirous of developing and supporting friendly relations and cooperation between their two States,

Concerned about the growth of organised crime and illegal migration,

Convinced in the major importance of international cooperation for effective prevention and combating crime,

Driven by the principle of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

**Article 1
Cooperation Areas and Purpose**

1) The Parties, in accordance with their national legislation, shall cooperate through their competent authorities in prevention, detection and suppression of transnational crimes against public order and security.

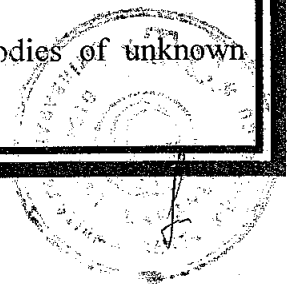
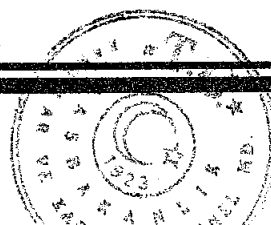
2) The cooperation shall include fight against transnational crimes in particular, the fight against terrorism, organized crime, illicit immigration, human trafficking and smuggling of migrants, corruption, money laundering, illicit production and smuggling of drugs or psychotropic substances and their precursors used in the production, smuggling of weapon, tobacco products and alcoholic drinks, cultural and natural properties and goods, cybercrime.

3) Cooperation under the present Agreement shall not cover mutual legal assistance falling within the competence of the judicial authorities, as well as exchange of information and intelligence gathered for national security purposes.

**Article 2
Forms of Cooperation**

1) The cooperation between the competent authorities of the Parties shall be performed in compliance with their national legislation and shall consist of the following:

1. Sharing of information, experience and criminal intelligence;
2. Controlled delivery;
3. Searching lost persons and objects, identifying persons and bodies of unknown identity;



2) The competent authorities of the Parties shall assist each other upon request in writing. In urgent cases requests can be made verbally; verbal requests shall be confirmed in writing without delay.

3) The request shall include the name of the requesting cooperating authority, the subject of the request and its description, the legal and factual grounds for it and the time limit for its execution provided by the Requesting Party. The request may also be accompanied by documents and/or data related to the content of the request.

4) The competent authority of each Party, in accordance with its national legislation, shall provide information to the competent authority of the other Party even without a request thereof, if such information is relevant to the other Party in order to prevent threats with regard to public order and security, as well as prevention, detection and suppression of transnational crimes.

Article 3

Competent authorities

1) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Government of the Republic of Turkey:

- Turkish National Police.

For the Government of Hungary:

- National Police;
- the National Tax and Customs Administration.

2) The competent authorities shall send their requests and responses thereto through the following central contact points:

For the Government of the Republic of Turkey:

- Department of International Relations, Turkish National Police

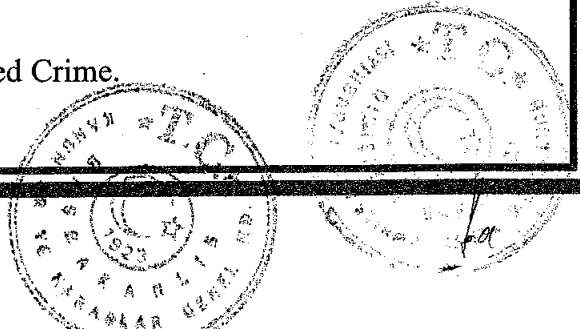
For the Government of Hungary:

- International Law Enforcement Cooperation Centre.

3) The following competent authorities designated are entitled to send their requests and responses thereto directly, without the notification of the central contact points:

For the Government of the Republic of Turkey:

- Department of Intelligence,
- Department of Anti-smuggling and Organized Crime.



For the Government of Hungary:

- Counterterrorism Centre,
- National Protective Service.

Article 4

Sharing of Information and Criminal Intelligence

1) The competent authorities shall share the following information and criminal intelligence:

- a) data about the persons involving in crime, including information with regard to perpetrators, members of organised crime associations and groups of criminals, the connections among and structure thereof, typical conduct of perpetrators and groups;
- b) terrorist organizations, groups and their members, who perform or have performed or plan to perform terrorist actions on or from the land of one of the Parties, prejudicing the interests of the Other Party, extensions and activities of such organizations, and finance of terrorism;
- c) data related to planned, attempted or committed criminal acts;
- d) information on the identity of persons involving in crime, their place of stay and home address;
- e) information on documents constituting the right to drive various means of transport;
- f) identification data of motor vehicles;
- g) data pertaining to the owner, operator and/or user of means of transport;
- h) data pertaining to firearms licences;
- i) data pertaining to documents constituting the right to cross state borders or to stay on the territory of the state of a Party.

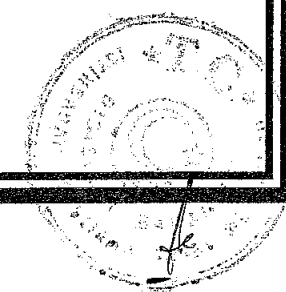
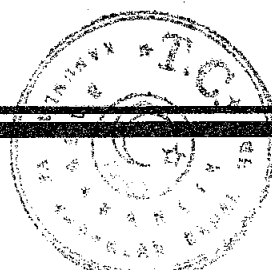
2) The competent authorities may also share:

- a) information on new methods and forms of international criminal activity;
- b) criminal, criminological and other crime related research results, information on the practice, working methods and instruments used in combating crimes;
- c) information on the legal regulation on the criminal acts.

3) Requests to transfer data may be transmitted between and executed directly by any of the competent authorities stipulated in Article 3 paragraph (1) in case the exchange of information through the central contact points would suffer such delay that would severely endanger the interests of prevention, detection and suppression of transnational crimes and the public order and security.

4) In the course of the exchange of information upon this article, the competent authorities may transfer to each other and exchange requests containing classified data.

5) The Parties may use Interpol channel in emergency and necessity in police cooperation activities.



Article 5 Training

The Parties may have cooperation on In-service Training, Basic Police Training, Bachelor's Degree, Master's Degree and Doctorate Programs

Article 6 Controlled Delivery

1) The competent authorities may, by *ad hoc* arrangement, cooperate in supervising illegal and suspicious consignments to pass out of, through or into the territory of its own state in order to detect crime, and identify persons having participated in the commission of a criminal act.

2) Controlled delivery shall be executed so as to be possible to be interrupted at any time. The Parties may decide the cargo delivery to be executed accompanied by the member of the requesting competent authority in order to execute controlled delivery without any interruption. In the course of this, the members of the requesting competent authority shall act in accordance with the provisions of this Article, the laws of the state of the requested competent authority and the instructions of the person in charge of the requested competent authority. The members of the competent authorities are not entitled to carry their service weapon and service equipment, and to use means of restraint in the territory of the state of the other Party.

3) The central contact points shall also allow the execution of controlled deliveries starting out from a third state and arriving in another state. In this case, the requesting central contact point shall obtain in advance the consent of the states concerned, of which the requested central contact agency shall be notified.

Article 7 Data Protection

1) The competent authorities of the Parties shall exchange data in compliance with their national legislation and in compliance with the requirements determined by the providing authority, as well as the following conditions applicable both in cases of digital and non-digital data processing:

1. The provided data may be used exclusively for the purpose for which they have been provided.

2. Upon the request of the providing competent authority, the institution which received the data, shall provide information on their utilization.

3. The competent authority providing the data, shall ensure that the data provided is true and up-to-date accurate and the transfer was necessary for the purpose indicated, and was proportionate to it. If such data turn out to be untrue or their disclosure turns out to be forbidden under the legislation of the providing competent authority, the competent authority receiving the data shall be notified in due course, in order to destroy such data or rectify the data pursuant to paragraph 4.

4. The provided data shall be destroyed or rectified respectively, in the following cases:

- a) if the inaccuracy of such data has been established, or
- b) the providing competent authority notifies that the data were collected or provided contrary to the law, or
- c) the data are no longer necessary for the completion of the task for which they were provided, unless there exists a written permission that the provided data may be used for other purposes, or
- d) when the time limit for the retention of the data determined by the providing competent authority expires.

5. If the competent authority receiving the data has reasons to consider that the provided data are incorrect or should be destroyed, it shall notify in due course the providing competent authority thereof.

6. The competent authorities are required to take all the necessary organizational and technical measures in order to provide the efficient protection of data, and against the unauthorised access, disclosure, alteration and destruction of it.

7. The authorities processing the data shall keep records of the data transferred and received under this Agreement which shall contain at least the following: the purpose and content of the data provided, the legal ground of the transmission, the type of the forwarded data, the transmitting and receiving authority and the time and date of the transfer, and the data necessary for the identification of the data subject. The records shall be kept for the period specified in the national legislation applicable to such data, but at least for five years.

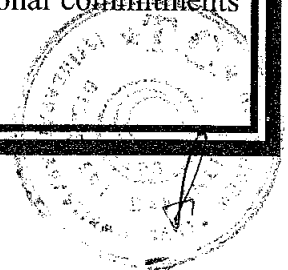
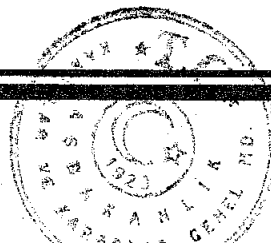
8. This Agreement does not provide a basis for requests to transfer data or information to be used as evidence in criminal proceedings. Data or information transferred in line with this Agreement must not be used for mutual assistance in criminal matters without the prior consent of the transferring Party, which is to be given in line with the national legislation and in compliance with any applicable bi- or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.

9. The provided data shall not be shared with or disclosed to any third party (other person(s), agency(ies) or country(ies)) without taking prior permission of the competent authority providing the data.

2) The data subject shall be enabled in accordance with the national legislation of the Parties:

- a) to request information regarding the processing of his/her personal data by the competent authorities;
- b) to request rectification, erasure or blocking of his/her personal data;
- c) to have remedy if his/her request is not complied with.

3) The supervision of data exchange pursuant to this Agreement shall be performed in accordance with each Parties' respective national legislation, their international commitments and for Hungary, in strict compliance with EU legislation.



Article 8

Protection of Classified Data

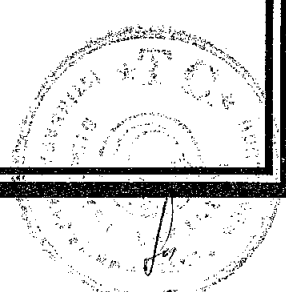
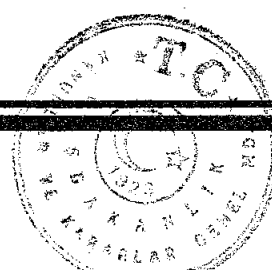
To protect the classified data and information received in the course of the implementation of this Agreement, the competent authorities shall apply the following provisions:

- 1) The data classified according to the laws of the state of the competent authority providing the classified data shall be granted the same level of protection by the competent authority receiving the classified data as the protection accorded to the data supplied with the classification marking in accordance with its national legislation based on the table of equivalence constituting the annex to this Agreement. This annex shall constitute an integral part of this Agreement;
- 2) The competent authority providing the classified data shall indicate the period of validity of the transferred classified data;
- 3) The competent authority providing the classified data shall notify immediately the competent authority receiving the classified data in writing of any changes related to the data and of any modification in their classification marking or period of validity or the termination of the classification. The competent authority receiving the classified data shall modify the classification marking or the period of validity or shall terminate processing it as classified data in accordance with this notification;
- 4) Forwarding any classified data transferred under this Agreement to a third state shall be permitted only with the written consent of the authorities or person having competence according to the sender state's national legislation;
- 5) The competent authority providing the classified data shall be notified immediately of any violation of the laws serving the protection of the transferred classified data done by the competent authority receiving the classified data. The notification shall extend to the circumstances and consequences of the violation of the laws, the measures taken to contain such consequences and the measures taken to prevent any future violation of these provisions.

Article 9

Refusal of Assistance Request

- 1) Each of the Parties, in case of considering that the fulfilment of a given request or another type of cooperation may infringe the sovereignty or the security of its State, threaten essential state interests or disturb its legal order, may refuse to cooperate, either completely or partially.
- 2) The Parties shall notify each other immediately in case of refusal or partial fulfilment of a submitted request for cooperation.



Article 10

Relation to other International Treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international treaties binding upon the Parties.

Article 11

Joint Commission

1) The Parties shall establish a Joint Commission for coordination and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Joint Commission shall consist of at least three representatives of the competent authorities of each Party. The Parties shall inform each other on their representatives in the Joint Commission through diplomatic channels.

2) The Joint Commission shall meet whenever necessary. Each of the Parties may initiate meetings of the Joint Commission.

3) The Joint Commission shall undertake its meetings alternately in Turkey and Hungary.

Article 12

Consultations

The competent authorities of the Parties may, if necessary, undertake consultations in order to discuss measures concerning the implementation of this Agreement.

Article 13

Settlement of Disputes

1) Discrepancies in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

2) In case no consensus is reached in the process of negotiations under Paragraph (1), the issue shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

Entry into Force and Termination

1) This Agreement shall enter into force following 30 (thirty) days after the date of receipt of last notification through diplomatic channels, by which the Parties shall notify each other on the completion of the relevant national procedures.

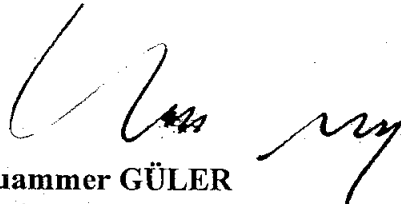
2) This Agreement shall remain in force for 5 (five) years. Either of the Parties may terminate unilaterally this Agreement by way of written notification, submitted to the other Party through diplomatic channels 6(six) months before the termination of this Agreement. This Agreement shall automatically be extended for one-year periods unless either Party notifies the other Party about its intention to terminate this Agreement 6 (six) months before of its termination.

3) This Agreement may be amended upon the mutual consents of the Contracting Parties. These amendments shall come into effect according to the procedure set out above in the Article 14 (1)

4) The entry into force of this Agreement shall terminate the effect of the Agreement of Cooperation on Combating Terrorism, Drug Smuggling and Organised Crime, signed in Ankara on 18th December 1992 between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary.

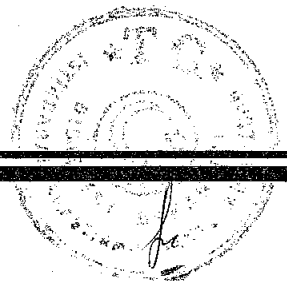
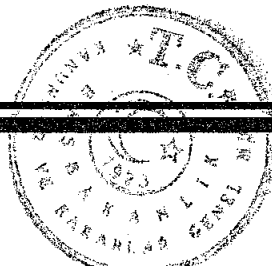
Signed in Ankara, on 18 December 2013, in two original identical counterparts, each one in Turkish, Hungarian and English language. In event of interpretation discrepancies the English text shall prevail.

On behalf of the Government of
the Republic of Turkey


Muammer GÜLER
Minister of Interior

On behalf of the Government of Hungary


Sándor PINTÉR
Minister of Interior

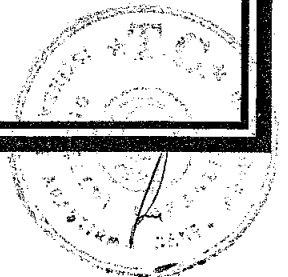
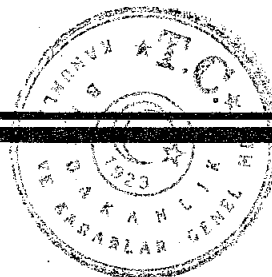


Annex
to Article 8 of the Security Cooperation Agreement
between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary

The Marking of Classified Data and Their Equivalence

The Parties, the Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary – with a view to apply the provisions of Article 8 (1) of the Security Cooperation Agreement – establish that the following classification markings of classified data are equivalent, pursuant to the laws of Turkey and Hungary .

In the Republic of Turkey	In the Republic of Hungary	English Equivalent
Çok Gizli	„Szigorúan Titkos!”	TOP SECRET
Gizli	„Titkos!”	SECRET
Özel	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
Hizmete Özel	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED



A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

A Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

összhangban a nemzetközi megállapodásokkal és államaik nemzeti jogszabályaival,

azzal a céllal, hogy fejlesszék és előmozdítsák a két állam közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést,

aggodalommal tekintve a szervezett bűnözés és az illegális migráció növekedésére,

meggyőződve a nemzetközi együttműködés kiemelt fontosságáról a hatékony bűnmegelőzés és bűnüldözés terén,

a viszonyosság és a kölcsönös előny elve által vezérelve,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

Az együttműködés területei és célja

1) A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban, hatáskörrel rendelkező hatóságaikon keresztül együttműködnek a közrend és közbiztonság ellen irányuló, határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése terén.

2) Az együttműködés kiterjed a határokon átnyúló bűncselekmények, különösen a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az illegális bevándorlás, az emberkereskedelem és a migránsok csempészete, a korrupció, a pénzmosás, a kábítószeres vagy pszichotróp anyagok és az előállításához használt prekursoraik illegális előállítása és csempészete, a fegyverek, dohánytermékek és alkoholos italok, kulturális és természeti vagyontárgyak és áruk csempészete, valamint a számítógépes bűnözés elleni küzdelemre.

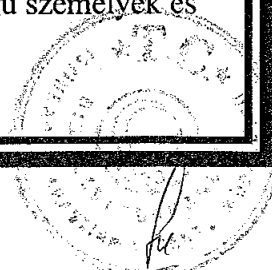
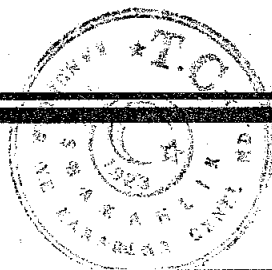
3) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki az igazságügyi hatóságok hatáskörébe tartozó jogsegélyre, valamint a nemzetbiztonsági célból gyűjtött információk és titkos információk átadására.

2. cikk

Az együttműködés formái

1) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti együttműködés nemzeti jogszabályaikkal összhangban valósul meg, az alábbiak szerint:

1. információk, tapasztalat és bűnügyi felderítési információk cseréje;
2. ellenőrzött szállítás;
3. eltűnt személyek és tárgyak keresése, ismeretlen személyazonosságú személyek és holttestek azonosítása.



2) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai írásbeli megkeresés alapján segítik egymást. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszthető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

3) A megkeresés tartalmazza a megkereső együttműködő hatóság megnevezését, a megkeresés tárgyát és leírását, jogi és ténybeli alapját, a megkereső Fél által meghatározott teljesítési határidőt. A megkereséshez csatolni lehet a megkeresés tartalmához kapcsolódó dokumentumokat és/vagy adatokat.

4) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai, nemzeti jogszabályaikkal összhangban, megkeresés nélkül is tájékoztatást adnak a másik Fél hatáskörrel rendelkező hatóságának, amennyiben az adott információ releváns a másik Fél számára a közrendet és közbiztonságot fenyegető veszélyek megelőzése, valamint a határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése céljából.

3. cikk

Hatáskörrel rendelkező hatóságok

1) A jelen Megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező hatóságok a következők:

A Török Köztársaság Kormánya részéről:

- Török Nemzeti Rendőrség

Magyarország Kormánya részéről:

- Rendőrség;

- Nemzeti Adó- és Vámhivatal.

2) A hatáskörrel rendelkező hatóságok az alábbi központi kapcsolattartó pontokon keresztül küldik a megkereséseket és az azokra adott válaszokat:

A Török Köztársaság Kormánya részéről:

- Török Nemzeti Rendőrség, Nemzetközi Kapcsolatok Főosztály.

Magyarország Kormánya részéről:

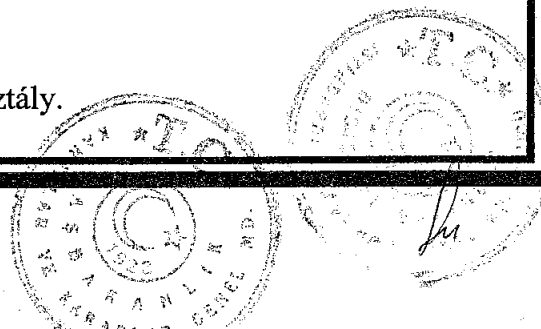
- Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ.

3) Az alább kijelölt hatáskörrel rendelkező hatóságok jogosultak arra, hogy a megkereséseket és az azokra adott válaszokat közvetlenül, a központi kapcsolattartó pontok értesítése nélkül megküldjék:

A Török Köztársaság Kormánya részéről:

- Felderítő Főosztály;

- Csempészet és Szervezett Bűnözés Elleni Főosztály.



Magyarország Kormánya részéről:

- Terrorelhárítási Központ;
- Nemzeti Védelmi Szolgálat.

4. cikk

Információk és bűnügyi felderítése információk megosztása

1) A hatáskörrel rendelkező hatóságok az alábbi információkat és bűnügyi felderítési információkat osztják meg egymással:

a) a bűncselekményben résztvevő személyek adatai, beleértve az elkövetőkre, a szervezett bűnözői szervezetek és bűnözői csoportok tagjaira, kapcsolataira és felépítésére, valamint a tipikus elkövetői és csoportmagatartásokra vonatkozó információkat;

b) terrorista szervezetekre, csoportokra és azok tagjaira vonatkozó információkat, akik a Felek egyikének területén vagy területéről kiindulva terrorcselekményeket hajtanak végre, hajtottak végre, vagy terveznek végrehajtani, megsértve ezzel a másik Fél érdekeit, valamint az ilyen szervezetek kiterjedésére, tevékenységére és a terrorizmus finanszírozására vonatkozó információkat;

c) előkészített, megkísérelt vagy elkövetett bűncselekményekre vonatkozó adatokat;

d) a bűncselekményben résztvevő személyek személyazonosságáról, tartózkodási helyéről és lakcíméről szóló információkat;

e) különféle járművek vezetésére feljogosító okmányokkal kapcsolatos információkat;

f) gépjárművek egyedi azonosító adatait;

g) a közlekedési eszközök tulajdonosára, üzemeltetőjére és/vagy vezetőjére vonatkozó adatokat;

h) lőfegyvertartási-engedélyre vonatkozó adatokat;

i) az államhatár átlépésére, valamint a Felek államának területén történő tartózkodásra jogosító okmányokra vonatkozó adatokat.

2) Az együttműködő hatóságok szintén megoszthatják:

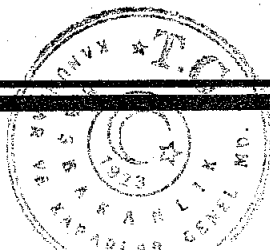
a) a nemzetközi bűnözés új elkövetési módszereiről és formáiról szóló tájékoztatást;

b) a kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeket, a bűnözés elleni küzdelem során alkalmazott gyakorlatról, munkamódszerekről és eszközökről szóló információkat;

c) a bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozásról szóló tájékoztatást.

3) Az adatok átadására irányuló megkereséseket a 3. cikk (1) bekezdésében megjelölt hatáskörrel rendelkező hatóságok közvetlenül is megküldhetik és teljesíthetik, ha a központi kapcsolattartó pontokon keresztül történő információcsere olyan késedelemmel járna, amely súlyosan veszélyeztetné a határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése iránti érdeket, valamint a közrendet és a közbiztonságot.

4) A jelen cikk alapján folytatott információcsere során a hatáskörrel rendelkező hatóságok minősített adatokat tartalmazó megkereséseket is továbbíthatnak egymásnak, illetve ilyen megkereséseket is kicserélhetnek.



5) A Felek a rendőri együttműködési tevékenységeik során használhatják az Interpol csatornát sürgős esetben és szükség esetén.

5. cikk

Képzés

A Felek együttműködhetnek a belső képzés, a rendőri alapképzés, az egyetemi alap- és mesterképzés, illetve a doktori programok területén.

6. cikk

Ellenőrzött szállítás

1) A hatáskörrel rendelkező hatóságok eseti megállapodás alapján együttműködhetnek illegális és gyanús szállítmányoknak a saját államuk területén történő ki- és beengedésének, illetve átengedésének felügyeletében, bűncselekmény felderítése, illetve a bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek azonosítása céljából.

2) Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor feltartóztatható legyen. A Felek dönthetnek úgy, hogy a szállítmány kísérésének végrehajtásában a megkereső hatáskörrel rendelkező hatóság tagja is részt vesz az ellenőrzött szállítás feltartóztatás nélküli végrehajtása érdekében. Ennek során a megkereső hatáskörrel rendelkező hatóság tagjai a jelen cikkben meghatározott rendelkezések, a megkeresett hatáskörrel rendelkező hatóság államának jogszabályai és a megkeresett hatáskörrel rendelkező hatóság irányítást végző tagjának utasításai szerint kötelesek eljárni. A hatáskörrel rendelkező hatóság tagja a másik Szerződő Fél területén szolgálati fegyverét és szolgálati felszerelését nem tarthatja magánál, és kényszerítő eszközöket nem alkalmazhat.

3) A központi kapcsolattartó pontok lehetővé teszik egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső központi kapcsolattartó pont gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett központi kapcsolattartó szervet.

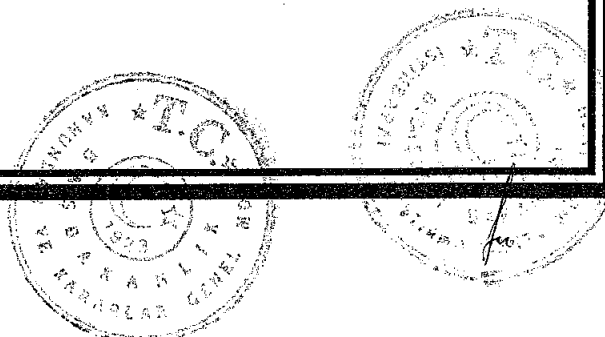
7. cikk

Adatvédelem

1) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai nemzeti jogszabályaikkal összhangban és az adatot átadó hatóság által meghatározott követelmények szerint járnak el, valamint betartják az alábbi feltételeket mind a gépi, mind a nem gépi adatkezelés során:

1. Az átadott adatokat kizárólag arra a célra lehet felhasználni, melyre azokat áadták.

2. Az átadó hatáskörrel rendelkező hatóság kérésére az adatokat átvevő intézmény tájékoztatást nyújt azok felhasználásáról.



3. Az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság biztosítja az átadott adatok valóságát és naprakész pontosságát, valamint, hogy az adatok átadása szükséges volt a megjelölt célra és arányos volt azzal. Ha az adatok hamisnak bizonyulnak, vagy azok átadása nem lett volna megengedett az átadó hatáskörrel rendelkező hatóságra vonatkozó jogszabályok szerint, az adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságot megfelelő időben értesíteni kell erről az adatoknak a 4. pont szerinti megsemmisítése vagy helyesbítése céljából.

4. Az átadott adatokat az alábbi esetekben kell megsemmisíteni vagy helyesbíteni:

- a) ha az adatok pontatlansága megállapításra került, vagy
- b) az átadó hatáskörrel rendelkező hatóság értesítése szerint az adatokat jogellenesen gyűjtötték vagy adták át, vagy
- c) ha az adatokra már nincs szükség annak a feladatnak az elvégzéséhez, melyre azokat átadták, kivéve, ha írásos engedély van arról, hogy az átadott adatokat más célokra is fel lehet használni, vagy
- d) az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság által az adatkezelésre megállapított határidő lejár.

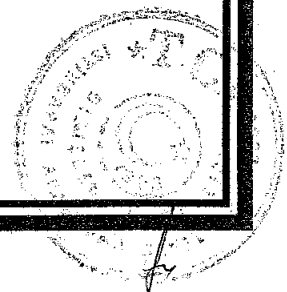
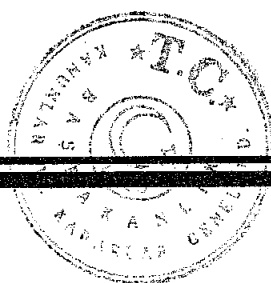
5. Amennyiben az adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóság okkal feltételezi, hogy az átadott adatok hamisak vagy azokat meg kell semmisíteni, akkor erről megfelelő időben értesítenie kell az átadó hatáskörrel rendelkező hatóságot.

6. A hatáskörrel rendelkező hatóságok kötelesek megtenni minden szükséges szervezeti és technikai intézkedést az adatok hatékony védelme érdekében, valamint a jogosulatlan hozzáférés, nyilvánosságra hozatal, módosítás és megsemmisítés ellen.

7. A jelen Megállapodás alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő hatóságoknak nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább a következőket tartalmazza: az adatszolgáltatás célját és tartalmát, a továbbítás jogalapját, az átadott adatok fajtáját, az átadó és átvevő hatóságot, illetve az átadás időpontját, és az érintett személy azonosításához szükséges adatokat. A nyilvántartásokat az ilyen adatokra vonatkozó nemzeti jogszabályokban meghatározott ideig kell megőrizni, de legalább öt évig.

8. A jelen Megállapodás alapján nem lehet olyan adatok vagy információk átadását kérni, amelyeket büntetőeljárásban bizonyítékként kívánnak felhasználni. A jelen Megállapodás alapján átadott adatokat vagy információkat az átadó Félnek a nemzeti jogszabályok szerint és a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló két- vagy többoldalú megállapodásokkal összhangban megadott előzetes hozzájárulása nélkül nem lehet kölcsönös bűnügyi jogsegély keretében felhasználni.

9. Az átadott adatokat nem lehet harmadik féllel (más személlyel (személyekkel), szervvel (szervekkel) vagy országgal (országokkal)) megosztani vagy számukra hozzáférhetővé tenni az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság előzetes engedélye nélkül.



2) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban:

- a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak kezeléséről;
- b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
- c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.

3) Jelen Megállapodás szerinti adatkezelés ellenőrzését a Felek nemzeti jogszabályaival és nemzetközi kötelezettségeivel összhangban, valamint Magyarország esetében az EU jog szigorú tiszteletben tartásával kell végezni.

8. cikk

A minősített adatok védelme

A hatáskörrel rendelkező hatóságok a jelen Megállapodás végrehajtása során átvett minősített adatok és információk védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

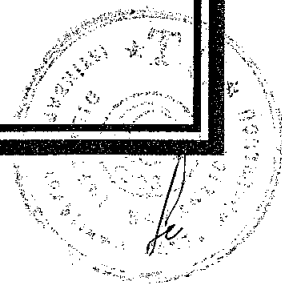
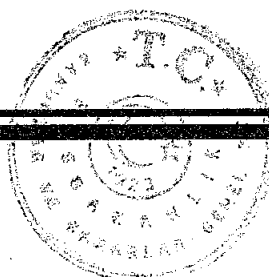
1) a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóság államának jogszabályai szerint minősített adatokat e minősített adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságnak ugyanolyan védelemben kell részesítenie, mint amilyenben a jelen Megállapodás mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját nemzeti jogszabályai szerinti minősítési szinttel ellátott adatait részesíti. Ez a melléklet a jelen Megállapodás szerves részét képezi;

2) a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóságnak meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;

3) a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóság haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságot az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok minősítési szintjének vagy érvényességi idejének módosításáról, vagy a minősítés megszüntetéséről. A minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóság a tájékoztatásnak megfelelően módosítja a minősítési szintet vagy az érvényességi időt, vagy megszünteti a minősített adatként történő kezelést;

4) a jelen Megállapodás értelmében átadott minősített adatok harmadik állam részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó államának nemzeti jogszabályai szerint hatáskörrel rendelkező hatóságnak vagy személynek az írásbeli hozzájárulása esetén megengedett;

5) az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságnál történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóságot. A tájékoztatásnak ki kell terjednie a jogsértés körülményeire és következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és a vonatkozó rendelkezések bármilyen jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre.



9. cikk

A segítségnyújtás iránti megkeresés megtagadása

1) Bármely Fél, amennyiben úgy ítéli meg, hogy egy adott megkeresés teljesítése vagy más jellegű együttműködés sértheti államának szuverenitását vagy biztonságát, veszélyeztetheti alapvető államérdeket, vagy zavarhatja a jogrendjét, az együttműködést teljesen vagy részben megtagadhatja.

2) A Felek haladéktalanul értesítik egymást az együttműködésre vonatkozó megkeresés megtagadásáról vagy részbeni teljesítéséről.

10. cikk

Más nemzetközi szerződésekhez való viszony

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Feleket kötelező egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogokat és kötelezettségeket.

11. cikk

Vegyes Bizottság

1) A Felek Vegyes Bizottságot hoznak létre a jelen Megállapodásba foglalt együttműködés összehangolására és értékelésére. A Vegyes Bizottság a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak legalább három-három képviselőjéből áll. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a Vegyes Bizottságba kinevezett képviselőikről.

2) A Vegyes Bizottság szükség szerint ülészik. Bármelyik Fél kezdeményezheti a Vegyes Bizottság összehívását.

3) A Vegyes Bizottság üléseit felváltva Törökországban és Magyarországon tartja.

12. cikk

Konzultációk

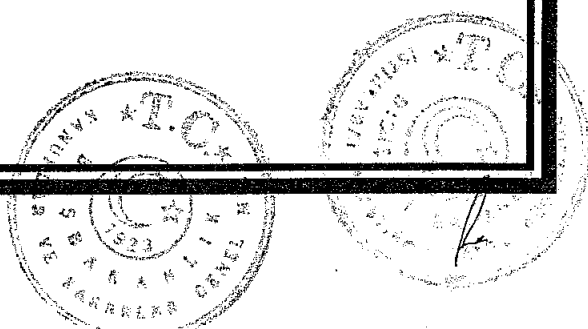
A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai szükség esetén konzultációkat folytathatnak a jelen Megállapodás végrehajtását szolgáló intézkedések megvitatása érdekében.

13. cikk

Vitarendezés

1) A jelen Megállapodás eltérő értelmezéséből vagy végrehajtásából adódó vitás ügyeket a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti közvetlen tárgyalások útján rendezik.

2) Amennyiben az (1) bekezdés szerinti tárgyalások során nem sikerül konszenzusra jutni, a vitás ügyet diplomáciai úton rendezik.



14. cikk
Hatálybalépés és megszüntetés

1) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és a diplomáciai úton megküldött későbbi értesítés kézhezvételének időpontját követő (30) harmincadik napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást a releváns nemzeti eljárások befejezéséről.

2) A jelen Megállapodás 5 (öt) évig marad hatályban. Mindkét Fél egyoldalúan felmondhatja a jelen Megállapodást annak megszűnését megelőző 6 (hat) hónappal a másik Fél részére diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítés útján. A jelen Megállapodás hatálya automatikusan egy-egy éves időszakokkal meghosszabbodik, kivéve, ha a jelen Megállapodás megszűnését megelőző 6 (hat) hónappal bármely Fél felmondási szándékáról értesíti a másik Felet.

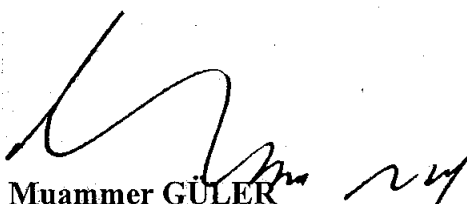
3) A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosítások a fentiekben a 14. cikk (1) bekezdésében leírt eljárás szerint lépnek hatályba.

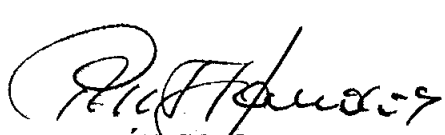
4) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Török Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló, Ankarában 1992. december 18-án aláírt Megállapodás hatályát veszti.

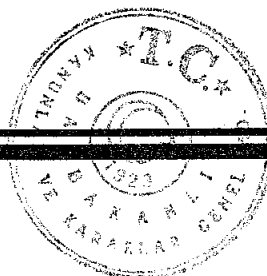
Készült Ankarában, 2013. december 18-án két eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven. Eltérről értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

a Török Köztársaság Kormánya nevében

Magyarország Kormánya nevében


Muammer GÜLER
belügyminiszter


PINTÉR Sándor
belügyminiszter



MELLÉKLET

a Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya közötti Biztonsági Együtműködési Megállapodás 8. cikkéhez

A minősített adatok minősítési szintje és azok megfeleltetése

A Felek, a Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya – a Biztonsági Együtműködési Megállapodás 8. cikkének 1. pontjában foglaltakra figyelemmel – megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési szintjei megfelelnek egymásnak Törökország és Magyarország jogszabályai szerint:

a Török Köztársaságban	Magyarországon	angol nyelvű megfelelője
Cok Gizli	„Szigorúan titkos!”	TOP SECRET
Gizli	„Titkos!”	SECRET
Özel	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
Hizmete Özel	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED

